

INFORMACIÓN PERSONAL



Soto Pérez Sheila

📍 Avenida del Manzanares 168, 7º B, Escalera Izquierda, 28019 Madrid (España)

☎ +34 686657506

✉ sheila.sop@gmail.com

🔗 <https://www.linkedin.com/in/sheila-soto-p%C3%A9rez-5a771812a/>

OBJETIVO PROFESIONAL

Soy una persona con buenas competencias comunicativas, capacidad de trabajo en equipo y comprometida con el logro de mis objetivos en busca de un negocio que me permita aplicar y desarrollar las habilidades y conocimientos adquiridos, así como que me brinde la oportunidad de crecer y consolidarme en el área profesional, personal e intelectual.

EDUCACIÓN Y FORMACIÓN

10/2017–presente

Curso de Secretariado de Dirección

Campus Training, Madrid (España)

- Administración y gestión de las comunicaciones de la dirección
- Gestión del tiempo, recursos e instalaciones
- Organización de reuniones y eventos
- Organización de viajes nacionales e internacionales
- Recopilación y tratamiento de la información con procesadores de texto
- Organización y operaciones con hojas de cálculo y técnicas de representación gráfica de documentos
- Elaboración y edición de presentaciones con aplicaciones informáticas
- 2 Cursos de idiomas (inglés y alemán) con la plataforma *Tell Me More*

10/2016–09/2017

Máster en Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos

Universidad de Alcalá de Henares, Madrid (España)

Conocimientos generales:

- Comunicación Interlingüística
- Comunicación institucional con población extranjera
- Técnicas y recursos para la traducción en los servicios públicos

Conocimientos profesionales:

- Interpretación en el ámbito sanitario
- Traducción especializada: ámbito sanitario
- Interpretación en el ámbito jurídico-administrativo
- Traducción especializada: ámbito jurídico
- Traducción especializada: ámbito administrativo

08/2016–08/2016

Certificado do curso geral de língua portuguesa

CIAL Centro de Línguas, Lisboa (Portugal)

A finales de este agosto 2016, estuve en un centro de lenguas en Lisboa, donde realicé un curso

intensivo de la lengua y cultura portugués que culminó con la obtención de un certificado en el nivel intermedio B1.

09/2013–02/2014

Grado de Traducción e Interpretación

Università degli studi 'Grabriele d'Annunzio' di Chieti, Chieti (Italia)

En esta Universidad realicé mi estancia como estudiante erasmus en la que convalidé las asignaturas correspondientes al tercer año como cultura y civilización, técnicas de la interpretación y todas las traducciones (científica y técnica, periodística, intercultural, jurídica y económica, y literaria) tanto en mi primera lengua (inglés) como en la segunda (alemán). Además, gracias a mi decisión de realizar una completa inmersión en la cultura italiana, tuve la oportunidad de adquirir un buen nivel de italiano.

09/2011–07/2015

Grado en Traducción e Interpretación

Universidad de Córdoba, Córdoba (España)

- Lingüística, lengua española, lenguas extranjeras (inglés, alemán).
- Traducción general y especializada, técnicas de interpretación consecutiva, simultánea y bilateral.
- Herramientas informáticas profesionales, documentación, informática aplicada a la traducción, memorias de traducción.

EXPERIENCIA PROFESIONAL

19/06/2017–30/09/2017

Auxiliar de caja

Centros Comerciales Carrefour, S.A., Madrid (España)

- Realizar una excelente acogida al cliente al pasar por caja. Antes-durante-después.
- Escanear y registrar correctamente en el terminal punto de venta todos los artículos del cliente.
- Realizar el correcto cobro de todos los artículos según el medio de pago utilizado por el cliente.
- Elaboración del fondo para el siguiente día.
- Arqueo caja.

03/07/2017–28/07/2017

Monitor

Lafi language School, Alicante (España)

En el Pedreguer English Summer School 2017 de nuevo realicé el trabajo de monitor-animador, ayudando a niños comprendidos entre los cursos de 1.º y 2.º de la ESO a reforzar sus conocimientos de la lengua inglesa, en su comprensión y producción oral. Todo ello a través de clases de gramática, actividades varias, talleres y excursiones a lugares con gran población de habla inglesa.

03/2017–presente

Traductor e intérprete inglés-español y voluntariado

Asociación Guada Acoge, Guadalajara (España)

- Traducción de documentos de uso interno (normas de funcionamiento, compromisos, autorizaciones, etc.) utilizados en los dos recursos de alojamiento temporal que la entidad destina a personas refugiadas e inmigrantes en situación de vulnerabilidad en Guadalajara. En la oficina de Azuqueca de Henares, interpretaciones en entrevistas iniciales y en el Proyecto Atención a la convivencia y gestión de la diversidad cultural que la entidad gestiona en esta localidad.
- Voluntariado en la enseñanza del español como lengua extranjera.

03/2017–05/2017

Traductor literario español-inglés

Andrea Davila Segade (Autora), Madrid (España)

Traductora literaria español-inglés del libro "Supuestamente felices, sobradamente insatisfechos", escrito por Andrea Davila Segade y cuya venta salió el pasado febrero de 2017.

24/04/2017–28/04/2017

Intérprete inglés-español

Grupo Gourmets, Madrid (España)

Empleada administrativa con tareas de atención al público y la realización de la función de intérprete inglés-español en la 31 Edición del Salón de Gourmets en el IFEMA de Madrid.

19/07/2016–05/08/2016

Monitor

Pedreguer English Summer School, Alicante (España)

En el Pedreguer English Summer School realicé el trabajo de monitor-animador, ayudando a niños comprendidos entre los cursos de 1.º de la ESO y 1.º de Bachiller a reforzar sus conocimientos sobre la lengua inglesa, haciendo especial hincapié en su comprensión y producción oral. Todo ello a través no sólo de clases de gramática, sino también de varias actividades y talleres, así como la realización de excursiones a lugares con gran población extranjera, sobre todo de habla inglesa.

10/2015–12/2015

Cocina

Deie-Bäckhaus, Kirchheim unter Teck (Alemania)

Cocinera en el negocio anteriormente mencionado, cuya especialidad es el catering de pizzas típicas de la región del sur de Alemania, en diversos festivales, ferias y mercados de la región de Stuttgart.

02/2015–06/2015

Traductora

URGENCIAS FML, SLP, Málaga (España)

Traductora y revisora de artículos científicos.

07/2012–presente

Personal de cocina

Bar La Tardor, Alicante (España)

Desde su apertura en julio de 2012 hasta el pasado julio 2016, he estado colaborando en el negocio de mis padres, compaginándolo con los estudios de grado de traducción e interpretación. Aunque en el verano de su apertura estuve como camarera, más adelante hasta la fecha, mi principal trabajo ha sido el de personal de cocina, preparando ensaladas, aperitivos y postres, así como con la limpieza de la cubertería y los utensilios. Además, también tuve la oportunidad de poner en práctica la traducción agrolimentaria, traduciendo la carta del bar del español al inglés y francés.

COMPETENCIAS PERSONALES**Lengua materna**

Castellano, valenciano

Otras lenguas

Inglés (avanzado)

Italiano (intermedio)

Portugués (intermedio)

Alemán (básico)

Francés (básico)

Competencias comunicativas

- Buenas competencias de comunicación adquiridas a través de las experiencias en la realización de varios viajes en el extranjero, así como la realización de una beca Erasmus en una universidad italiana.

- Predisposición a la inserción en nuevas culturas y al aprendizaje y conocimiento de nuevas lenguas que no son las más maternas, así como buena capacidad de adaptación a nuevos lugares y ambientes.

Competencias de organización

Capacidad de trabajo en equipo adquirida a través de mi experiencia en múltiples proyectos de algunas de las asignaturas durante el transcurso de la carrera, con especial mención de las prácticas extracurriculares realizadas junto con dos compañeros para la entidad URGENCIAS FML, SLP de Málaga.

Competencias relacionadas con el empleo	Proactiva, flexible, adaptable, dinámica y trabajadora, con gran nivel de responsabilidad en cuanto a la realización de cualquier trabajo propuesto.
Competencia digital	- Buen manejo del paquete Microsoft Office (Word, Excel y PowerPoint). - Conocimiento y manejo de herramientas profesionales para la traducción (SDL Trados Studio, MemoQ, OmegaT).
Permiso de conducir	B